

Утверждено
Руководитель проекта
_____ О.А.Тигина

Приказ №228 от
«1» сентября 2016 г.

МБОУ «Гимназия № 122 имени Ж.А.Зайцевой»
Центр «Грата» для подготовки волонтеров международных проектов
Республики Татарстан

**Программа курса
«Как сказать по-английски?»**

Казань 2016 г.

Программа курса

«Как сказать по-английски?»

(Курс перевода для волонтеров)

Составитель программы: Учителя английского языка высшей квалификационной категории
Альбина Галина Григорьевна

Тип программы: образовательно-развивающая

Цель курса: познакомить учащихся с часто используемыми грамматическими конструкциями и особенностями их перевода с русского на английский и с английского на русский языки.

Пояснительная записка.

Лингво-переводческое направление рассматривает вопросы комплексного формирования иноязычной подготовки волонтеров, проблемы взаимодействия культур в контексте толерантности и гуманизма, прикладные вопросы перевода спортивной лексики. Актуальными и дискуссионными также являются направления, связанные с вопросами преодоления психологических барьеров межкультурной коммуникации и отбор лингво-дидактического материала для комплексной иноязычной подготовки волонтеров. Быть волонтером со знанием иностранного языка предполагает не только качественную иноязычную подготовку и умение делать корректный перевод, но и наличие целого комплекса умений и владений.

Данный курс предназначен для учащихся средних и старших классов гимназии с целью развития навыков синхронного перевода. Также данный курс будет полезен широкому кругу учащихся для совершенствования навыков монологической и диалогической речи, а также обогащения и расширения активного вокабуляра. Изучение и закрепление широко используемых в английском языке лексико-грамматических конструкций и речевых оборотов, а также особенности их перевода на русский язык способствует развитию у учащихся правильной речи и в конечном итоге ведёт к снижению допускаемых речевых ошибок.

Данный курс также призван помочь учащимся расширить свой словарный запас английского языка и осознать богатство и возможности русского языка.

Активное пополнение словарного запаса у учащихся и правильное использование грамматических конструкций в разнообразных речевых ситуациях помогает учащимся приобрести навыки беглой речи, а также улучшает у учащихся способность лучше понимать иностранную речь на слух.

К одному из наиболее часто обсуждаемых аспектов волонтерской деятельности на международных спортивных мероприятиях относится лингво-страноведческий и культурологический аспект подготовки волонтеров. Быть волонтером со знанием иностранного языка предполагает не только наличие качественной иноязычной подготовки и умения осуществлять коммуникацию с гостями и участниками международных спортивных мероприятий, но и иметь представление об основных традициях поведения, общения с носителями иноязычной культуры из различных регионов мира. Также совершенно необходимо знать принятые традиции в сферах, определяемых традициями религиозного и расового

характера, то есть знать, как себя вести и что принято и не принято обсуждать с людьми других верований, культур и национальной принадлежности.

Изучив подходы к выявлению и описанию содержательной характеристики лингво-страноведческого аспекта волонтерской деятельности, содержащиеся в трудах А.А. Вербицкого, Н.А. Гончаровой, Г.Л. Драндрова, Э.Ю. Новиковой, А.Н. Панова и др. [1; 3; 5; 8; 9], можно сделать вывод о том, что комплексная иноязычная подготовка волонтеров должна включать в себя:

- знание лексики, детерминированной определенной профессиональной (спортивной) сферой, для обеспечения полноценной коммуникации по вопросам, связанным с организацией, проведением, участием в мероприятии, аккредитацией, допинг-контролем, логистикой и т.п.;
- владение лексическим материалом для раскрытия содержания культурного и исторического наследия региона, особенностей его географического положения;
- знание лексики, детерминированной определенной профессиональной сферой (транспорт, туризм, кейтеринг), для осуществления качественной коммуникации по вопросам транспортировки, размещения и питания национальных сборных, официальных лиц и гостей мероприятия;
- владение как на родном, так и на иностранном языках специальной терминологией, необходимой для соответствующей характеристики объекта (международное спортивное мероприятие);
- умение выбирать и употреблять лексические единицы, соответствующие речевым задачам;
- способность строить тематическое монологическое высказывание (логически последовательно излагать факты, описывать события, делать сообщения, раскрывать тему в полном объеме);
- готовность вести диалог (диалог этикетного характера, диалог-расспрос, диалог – побуждение к действию, диалог – обмен информацией, мнениями) на специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения.

Календарно-тематическое планирование:

| № | Тема | Цели | Содержание | Дата |
|---|---|--|--|------|
| 1 | Типы вопросов | Развитие навыков неподготовленной устной речи | Ведение диалогов с использованием разных типов вопросов | |
| 2 | Структура прилагательных –ing/-ed (interesting/interested, amazing/amazed, boring/bored...) | Использование разных видов прилагательных в речи | Использование прилагательных в описании достопримечательностей города Казани | |
| 3 | Использование степеней сравнения прилагательных | Умение правильно использовать формы степеней прилагательных | Чтение и обсуждение текста с выделением разных форм степеней сравнения прилагательных; перевод предложений с использованием разных форм степеней прилагательных при описании разных видов спорта | |
| 4 | Использование степеней сравнения наречий | Умение правильно использовать формы степеней наречий | Просмотр видеофильма «Гид по Великобритании» (часть 1): перевод видеофильма на русский язык | |
| 5 | Глаголы, используемые с герундием | Умение использовать герундий с определёнными глаголами | Перевод предложений с использованием герундия | |
| 6 | Глаголы, используемые с инфинитивом | Умение использовать инфинитив с определёнными глаголами; обучение синхронному переводу | Прослушивание аудиоматериалов по теме «Достопримечательности Лондона» | |
| 7 | Герундий или инфинитив | Закрепление конструкций в сравнении | Составление мини-экскурсии о Казани по образцу с использованием изученных грамматических конструкций | |
| 8 | Глаголы с | Использование | Игровые ситуации: | |

| | | | | |
|----|---|--|--|--|
| | определёнными предлогами: Succeed in, congratulate on, approve of, decide against... | предлогов после глаголов | «Интервью с спортсменом» | |
| 9 | Использование конструкции “Complex Object” | Развитие навыков использования конструкции “Complex Object”; обучение последовательному переводу | Описание разных кухонь мира, представленных в ресторанах и кафе г.Казани; перевод визитных карточек ресторанов с использованием изученных грамматических конструкций | |
| 10 | Условные предложения: Zero and First Conditionals | Использование условных предложений нулевого и первого типов в речи | Использование условных предложений при описании национальных примет и верований в России | |
| 11 | Условные предложения: Zero and First Conditionals | Закрепление условных предложений нулевого и первого типов в речи | Использование условных предложений при описании национальных примет и верований в разных странах мира | |
| 12 | Союзы Although, though, in spite of, despite | Использование конструкций “concession conjunctions” в речи | Использование союзов в описании ситуаций разных погодных условий | |
| 13 | Грамматические времена “Past Simple, Past Progressive, Past Perfect, Past Perfect Progressive” | Использование форм прошедшего времени | Последовательный перевод предложений текста: «Факты о спортивной жизни Казани» | |
| 14 | Грамматические формы настоящего времени “Present Simple, Present Progressive, Present Perfect, Present Perfect Progressive” | Использование настоящих времён в речи | Биографии известных спортсменов в переводах | |
| 15 | Формы “Passive Voice” | Использование в речи форм страдательного залога | Составление мини-экскурсии по Казани по образцу с использованием материалов фильма “Guide to Britain” (часть 2) с использованием форм пассивного залогов | |
| 16 | Формы активного и пассивного залогов | Использование в речи форм активного и страдательного залогов | Мини-презентации о важных спортивных комплексах Казани с использованием | |

| | | | | |
|----|--|--|--|--|
| | | | грамматических форм активного и пассивного залогов | |
| 17 | Словообразование (Образование существительных и прилагательных) | Развитие навыков неподготовленной речи | Описание картинок (открытки с видами Казани) с использованием новых лексических единиц | |
| 18 | Словообразование (Образование глаголов и наречий) | Развитие навыков неподготовленной речи | Составление диалогов с использованием новых лексических единиц | |
| 19 | Словосочетания и устойчивые выражения | Изучение новой лексики | Ролевая игра | |
| 20 | Фразовые глаголы | Изучение новой лексики | Диалоги по теме | |